# Fars Dilinde Türk Edebiyatı: Dünü, Bugünü Ve Yarını Arsalan Fasihi - Qoqnoos Publishing Group - İran

Konuşmama iki alıntı ile başlamak istiyorum. Birincisi; 11. yüzyıla ait oldukça önemli bir kitaba, ikincisi ise 21. yüzyılın en büyük tarihçilerinden birine aittir. İki büyük alimden aktaracağım cümleler, İranlılar ile Türkler arasında ne denli kadim ve bir o kadar da etkili ilişkilerin mevcut olduğunun parlak göstergesidir. Büyük Türk dilbilimcisi Kaşgarlı Mahmut, 11. asırda kaleme aldığı muazzam Divan-i Lügat-it Türk adlı eserinde, o dönemde yaygın olan ilginç bir ifadeye yer vermiştir. Kaşgarlı Mahmut şöyle diyor: "Börksüz baş olmaz, Farssız Türk olmaz."

İkinci alıntı Türkiye'nin yaşayan en tanınmış tarihçi âlimlerinden olan Profesör Doktor İlber Ortaylı’ya ait. İlber Ortaylı da: “Yunan kültürü ve edebiyatı Avrupa için ne demekse, İran kültürü ve edebiyatı da Türkler için o demektir” diyor.

İranlılar ile Türklerin bin yılı aşkın geçmişi olan edebi-medeni ilişkisi o kadar sık, o kadar iç içedir ki, bu coğrafyada bu denli yakın olan başka iki halk bulunmaz diyebiliriz. Bu iki halkın ve bu iki devletin birbirlerinin dillerine tercüme serüvenini üç esas döneme ayırmak mümkündür. 10. yüzyıldan 17. yüzyıla kadar devam eden birinci dönemde, Farsçadan Türkçeye tercüme ağır basar. Bu dönemde Farsça, İslam dünyasının Arap olmayan bölgelerinin edebiyat ve bilim dili idi. Hindistan'dan Anadolu'ya kadar geniş bir sahada alimler, şairler ve yazarlar eserlerini bu dilde yazıyorlardı. O yıllarda birçok kitap, Farsçadan Türkçeye çevrildi. 10. yüzyıl yazarı Ahmet Tusi'nin Acaib-ul Mahlûkat'ından tutun, Ali Ekber Hatai'nin Hatayname’sine kadar bilimsel tarihi eserler; Firdevsi'nin Şehname’sinden tutun, Hafız ve Sadi gibi dev şairlerin Divanlarına kadar; belki de en önemlisi Mevlana Muhammed Celaleddin Rumi’nin Mesnevi’sine kadar.

19. yüzyılda başlayan ve 20. yüzyılın sonlarına kadar devam eden ikinci dönemde, daha çok Türkçeden Farsçaya kitap çevrilmiştir. Avrupa'da Uyanış Devri'nden sonra Avrupa dillerinden, özellikle Fransızca ve İngilizceden, Türkçe ve Farsçaya edebiyat ve kaynak kitaplar çevirmek, karşılanması gereken bir zorunluluktu. Osmanlı Devleti'nin Avrupa'ya daha yakın olması sebebiyle Türkler, Avrupa dillerini daha erken benimseyip bu dillerden Türkçeye kitap çevirmeye başladılar. Bu dönemde Osmanlı İran için, Avrupa'ya açılacak kapı, Türkçe ise Batı kaynaklarına ulaşmak için aracı rolünü oynuyordu. İlginçtir ki; mesela Victor Hugo'nun Sefiller romanı, o dönemde Fransızcadan değil, Türkçeden Farsçaya çevrilmiştir. Aynı dönemde Türkçe bilen birçok İranlı yazar ve şair Batı edebiyatını bu aracı dilden Farsçaya tercüme etmişlerdir. Mesela tanınmış şair Pervin İ’tisami'nin babası İ’tisam’ül Mülk de şiirin yanı sıra Türkçeden tercüme ile meşgul olurdu. T.C. Kültür Bakanlığı’nın yayımladığı 100 temel eserin birçoğu bu dönemde Farsçaya çevrilmiştir.

1960'lı yıllardan itibaren Türkçeden Farsçaya tercüme işinde Türk yazar ve şairlerin eserlerine ilgi daha da arttı. Bu yıllarda Aziz Nesin, Yaşar Kemal ve Nazım Hikmet'in kitapları tercüme edildi. Aziz Nesin'in eserlerine ilgi o kadar çoktu ki, Samet Behrengi ve Ahmet Şamlu gibi büyük İran şair ve yazarları da ondan bir iki tane hikaye çevirmeye kalkıştılar.

1980'li yılların sonlarına kadar sol akım ve solcu kesimin taraftarı fazla olduğundan Marksist eğilimli yazar ve şairlerin eserlerine ilgi daha fazla idi. Fakat 1990'lı yıllardan başlayarak öteki yazarların eserleri de tercüme imkanı buldu. Bugün İran kitap piyasasında Orhan Pamuk, Orhan Veli, Ahmet Hamdi Tanpınar, Latife Tekin, Mustafa Kutlu, Elif Şafak, Burhan Sönmez, Enis Batur, Orhan Kemal, Nazım Hikmet’le birlikte daha birçok Türk yazar ve şairin Farsçaya çevrilmiş eserlerini bulabilirsiniz.

2000'li yıllardan başlayan üçüncü dönemde ise çağdaş İran yazar ve düşünürlerinin çeşitli kitaplarının Türkçeye çevrilerek okurlarla buluştuğunu görmekteyiz.

Bu süreç ve serüvenin başarıyla devam etmesini diliyor, beni dinlediğiniz için teşekkür ediyorum.